

СПОРАЗУМ

О СПЕЦИФИКАЦИЈИ РОБЕ КОЈА ПОДЛЕЖЕ ИСПОРУЦИ
ОД 21 ЈАНУАРА 1947 ДО 20 ЈАНУАРА 1948 ГОДИНЕ

ЗАКЉУЧЕН И ПОТПИСАН У БУДИМПЕШТИ 25 ЈАНУАРА 1947 ГОДИНЕ

ИЗМЕЂУ

ФЕДЕРАТИВНЕ НАРОДНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ

И

РЕПУБЛИКЕ МАЂАРСКЕ

Сагласно ставу 2 члана 2 Споразума закљученог између Владе Федеративне Народне Републике Југославије и Владе Мађарске Републике о испорукама робе од стране Мађарске на име накнаде штете коју је Мађарска нанела Југославији војним операцијама и окупацијом југословенских територија од 11 маја 1946 године и сагласно одлуци Владе Федеративне Народне Републике Југославије од 12 августа 1946 године о продужењу рока испоруке до 20 јануара 1953 године, Влада Мађарске Републике и Влада Федеративне Народне Републике Југославије закључују

СПОРАЗУМ

о спецификацији робе која подлеже испоруци од
21 јануара 1947 до 20 јануара 1948 год.

Члан 1

Врста робе (материјала) у вредности од \$ 9,000.000.—, коју Влада Мађарске Републике има испоручити Влади Федеративне Народне Републике Југославије у времену од 21 јануара 1947 до 20 јануара 1948 године као и рокови испоруке те робе садржани су у Прилогу III за 1947 годину, који се прилаже овом Споразуму и сачињава његов саставни део.

Члан 2

За постројења и уређаје према Прилогу III за 1947 годину, а по позицијама 25, 26, 83, 109, 110, 137, 139, 141, 166, 167, 168, 225 и 227 одређене су глобалне суме за испоруке и за предвиђене радове под условом да се ови радови у назначеној вредности и изврше у прописаном року, изузев за позиције 109, 137, 139, 141 и 227, чији ће се рокови утврдити накнадно.

Претставници обеју уговорних странака састаће се 1 августа 1947 године са задатком да најкасније у року од 30 дана споразумно: утврде проценат извршених радова у односу на целину поручених постројења; да утврде доларску вредност стварно извршеног процента радова; да исти упореде са глобалима у Прилогу III за 1947 годину; и да испитају и утврде могућност извршења процента радова до доларске вредности из Прилога III за 1947 годину.

На основу утврђених чињеница из горњег става може Југословенска репарациона делегација неискоришћене своје употребити за позиције, чији су извршени радови премашили или ће премашити предвиђени глобал или за набавку друге робе.

Члан 3

Југословенска репарациона делегација дужна је најкасније до 15 фебруара 1947 године предати Мађарском репарационом звању све поруџбине за испоруке на основу Прилога III за 1947 годину, а за позиције 26, 110 и 113

Azoknak az áruknak Magyarország részéről való szállítása tárgyában, melyeket Magyarország Jugoszláviának a hadműveletek és a jugoszláv területek megszállása által okozott károk címén jóvátételként szállítani köteles, a Magyar Köztársaság Kormánya és a Jugoszláv Federatív Népköztársaság Kormánya között 1946. évi május hó 11.-én kötött Egyezmény 2. fejezetének 2. cikkével, valamint a szállítási határidőknek 1953. évi január hó 20. napjáig való meghosszabbítása tárgyában a Jugoszláv Federatív Népköztársaság Kormánya által 1946. évi augusztus hó 12.-én hozott határozattal egybehargzóan a Magyar Köztársaság Kormánya és a Jugoszláv Federatív Népköztársaság Kormánya

**az 1947. évi január hó 21. napjától 1948. évi január hó 20. napjáig
szállítandó árúk részletes meghatározása tárgyában**

E G Y E Z M É N Y T

kötnek,

1. cikk.

Azoknak az áruknak (anyagoknak) nemét, amelyeket a Magyar Köztársaság Kormánya a Jugoszláv Federatív Népköztársaság Kormányának 1947. évi január hó 21. napjától — 1948. évi január hó 20. napjáig terjedő időben szállítani köteles, valamint emez áruk szállításának időpontjait az 1947. évi III. számú melléklet tartalmazza, amely a jelen Egyezmény melléklete és annak kiegészítő részét képezi.

2. cikk

Az 1947. évi III. számú mellékletben felsorolt felszerelésekre és berendezésekre, és pedig a 25, 26, 83, 109, 110, 137, 139, 141, 166, 167, 168, 225 és 227. tételekben említettek szállítására és az előirányzott munkálatokra globális összegek vannak meghatározva, az alatt a feltétel alatt, hogy ezek a munkálatok a feltüntetett értékben az előirt határidőben el is fognak végezteni, kivéve a 109, 137, 139, 141 és 227-es tételeket, amelyeknek szállítási időpontjait utólagosan fogják meghatározni.

Mindkét Szerződő Fél képviselői 1947. évi augusztus hó 1. napján fognak összeülni abból a célból, hogy legkésőbb 30 napi határidő alatt egyetértőleg megállapítsák: az elvégzett munkálatoknak a megrendelt felszerelések teljes egészére vonatkoztatott százalékát, a ténylegesen elvégzett munkálatok százalékának dollárértéket, továbbá, hogy azokat összehasonlítsák az 1947. évi III. számú Melléklet globális összegeivel és hogy megvizsgálják és megállapítsák a munka százalékoknak az 1947. évi III. számú melléklet szerinti dollárértékig való teljesítése lehetőségét.

A fenti fejezetben említett tények megállapítása alapján a Jugoszláv Jóvátételi Delegáció a ki nem meritett összegeket felhasználhatja vagy azokhoz a tételekhez, amelyeknek a teljesített munkái meghaladták, vagy meg fogják haladni az előirányzott globális összegeket, vagy más árúk beszerzéséhez.

3. cikk.

A Jugoszláv Jóvátételi Delegáció köteles a Jóvátételi Hivatalnak legkésőbb 1947. február 15.-ig az 1947-es évi III. számú mellékletben feltüntetett szállításokra vonatkozó összes megrendeléseket átadni; kivéve a 26, 110 és a 113-as tételek

до 15 марта 1947 године. Изузетак чине позиције 109, 137, 139, 141, 166, 167, 168/б—в, 227 и 229, за које ће позиције издати поруџбине када буду установљене детаљне спецификације и рокови испорука.

У случају закашњења издавања поједине поруџбине утврђени рок испорука помера се за временски размак закашњења.

Ако се код појединих поруџбина или делова поруџбина појаве неразјашњена техничка питања, Југословенска репарациона делегација учиниће све потребно, да се ова питања рашчисте у што краћем року, како ток продукције поручене робе не би био ометан.

Члан 4

Овај споразум ступа на снагу одмах по његовом потписивању, а састављен је у два примерка, сваки на српско-хрватском и мађарском језику, и оба су текста пуноважна.

Дано у Будимпешти, 25 (двадесет петог) јануара 1947 године.

По опуномоћењу
Владе Федеративне Народне
Републике Југославије,
О. М. ЦИЦМИЛ, с. р.

По опуномоћењу
Владе Мађарске Републике,
СЕНТПЕТЕРИ ЂОРЂ, с. р.

szerinti megrendeléseket, melyeket 1947. március hó 15. napjáig fognak átadni. Kivételt képeznek a 109, 137, 139, 141, 166, 167, 168/b—c, 227 és 229-es tételek, mely tetelekre vonatkozó megrendelések kiadására akkor fog sor kerülni, amikor a specifikáció és a szállítási határidők részletezése megállapítást nyer.

Az egyes megrendelések kiadásának késedelme esetén az előírt szállítás határidőt ugyanazzal az időtartammal kell meghosszabbítani.

Ha az egyes megrendeléseknél, vagy rendelés részlegeknél tisztázatlan műszaki kérdések merülnek fel, a Jugoszláv Jótéteti Delegáció elkövet mindent, hogy ezek a kérdések a legrövidebb időn belül tisztázódjanak, nehogy a megrendelt áruk gyártási folyamata hátráltatva legyen.

4. cikk.

Ez az Egyezmény aláírása után azonnal hatályba lép. Kiállított két magyar és két szerb-horvát nyelvű példányban azzal, hogy mindkét nyelvű szöveg egyforma érvényű.

Kelt Budapesten, 1947 évi január hó 25. napján.

A Magyar Köztársaság
Kormánya

felhatalmazásából:

SZENTPÉTERY GYÖRGY, s. k.

A Jugoszláv Federatív
Népköztársaság Kormánya

felhatalmazásából:

OBRAD M. CICMIL, s. k.

ПРЕГЛЕД ПРИЛОГА III ЗА 1947 ГОД.

Споразума између Владе Федеративне Народне Републике Југославије и Владе Мађарске Републике о испорукама робе од стране Мађарске, на име накнаде штете коју је Мађарска нанела Југославији војним операцијама и окупацијом југословенских територија

ГРУПА	Н а з и в г р у п е	Свега у САД \$	ГРУПА	Н а з и в г р у п е	Свега у САД \$
I.	Железничка возна средства	1.737.500	X	Пољопривредне машине	467.316
II.	Бродски мотори	37.368	XI.	Рударски уређаји	365.979
III.	Електротехника	913.000	XII.	Грађевинске машине	184.553
IV.	Железнички сигнални уређаји.	70.052	XIII	Метали и метални производи	1.763.840
V.	Телефонски уређаји	296.000	XIV.	Пумпе и компресори	149.990
VI.	Машине радилице и уређаји	569.850	XV.	Пољопривредно семе	76.635
VII.	Апарати и уређаји за хемиску индустрију	260.730	XVI.	Стока	94.370
VIII.	Апарати и уређ. за прехранбену индустрију	360.000	XVII.	Погонска горива	776.342
IX.	Дизалице	137.500	XVIII.	Разно	738.975
Укупно долара:					9.000.000

III. MELLÉKLET ÖSSZESÍTÉSE

A Magyar Köztársaság Kormánya és a Jugoszláv Federatív Népköztársaság Kormánya között amaz áruk (anyagok) szállítása tárgyában kötött Egyezményhez, amelyeket Magyarország Jugoszláviának a hadműveletek és a jugoszláv területek megszállása által okozott károk megtérítése címén 1947-es évben szállítari köteles.

Csoport	Á r ú c s o p o r t	Osszesen USA \$	Csoport	Á r ú c s o p o r t	Összesen USA \$
I.	Vasúti szállítóeszközök	1,737.500	X.	Mesőgazdasági gépek	467.316
II.	Hajómotorok	37.368	XI.	Bányaberendezések	365.979
III.	Elektrotechnika	913.000	XII.	Építőipari gépek	184.553
IV.	Vasúti jelzőberendezések	70.052	XIII.	Fémek és fémtermékek	1,763.840
V.	Távbeszélőberendezések	296.000	XIV.	Szivattyúk és kompresszorok	149.990
VI.	Szerszámgépek és berendezések	569.850	XV.	Mezőgazdasági magvak	76.535
VII.	Vegyipari gépek és berendezések	260.730	XVI.	Állatok	94.370
VIII.	Élelmisipari berendezések	360.000	XVII.	Üzemanyag	776.342
IX.	Emelődaruk	137.500	XVIII.	Különféle	738.975
Összesen USA \$					9,000.000

